



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Matériel and Procurement Services / Services du matériel et des acquisitions
Procurement Hub – Fredericton / Centre d'approvisionnement – bureau de Fredericton
301 Bishop Drive / 301, allée Bishop
Fredericton (N-B) E3C 2M6

30003670

March 29, 2023 / le 29 mars 2023

**Subject/ Object: REQUEST FOR PROPOSAL / DEMANDE DE PROPOSITION
RFP 30003670 - Canadian Sailing Direction Publications –
Digital Transformation**

ADDENDUM #2 / ADDENDA N° 2

Further to the above- mentioned Request for Proposal documentation previously forwarded to your firm, Addendum #1 is hereby issued.

Pour faire suite à la documentation d'accompagnement de l'appel d'offres susmentionné transmise à votre entreprise, l'Addenda n° 1 est émis.

Questions and Responses / Questions et réponses:

Q1:

EN: Regarding the evaluation criteria, are there any rated criteria in addition to the four mandatory criteria? Is there a weighting for the financial component (other than the lowest price that is technically responsive)?

FR: En ce qui concerne les critères d'évaluation, appliquez-vous des critères notés en plus des quatre critères obligatoires ? Avez-vous une pondération pour la composante financière (autre que le prix le plus bas techniquement acceptable)?

R1:

EN: Proposals will be evaluated as described in Part 4 – Evaluation Procedures and Basis of Selection

FR: Toutes les offres seront évaluées comme indiqué dans la Partie 4 — Procédures d'évaluation et méthode de sélection.

Q2:

EN: Is there a maximum budget or budget range for this project?

FR : A-t-on établi un budget maximum ou une fourchette budgétaire pour ce projet?

R2:

EN: The department estimate is not provided as part of the RFP. Please use Annex B Basis of Payment to submit proposed pricing.

FR: L'estimation du ministère n'est pas indiquée dans la DP. Veuillez utiliser l'annexe B Base de paiement pour soumettre votre proposition de prix.

Q3:

EN: When is the expected date of the contract award?

FR: Quelle est la date prévue pour l'attribution du contrat?

R3:

EN: April – May 2023

FR: avril - mai 2023

Q4:

EN: Can we provide more than two (2) samples? How will additional samples be evaluated?

FR: Pouvons-nous fournir plus de deux (2) échantillons? Comment les échantillons supplémentaires seront-ils évalués?

R4:

EN: Additional samples can be provided but will not procure an advantage, as long as each mandatory criteria is deemed met in at least one project.

FR: Vous pouvez soumettre des échantillons supplémentaires, mais ils ne vous procureront pas d'avantage, tant que chaque critère obligatoire est considéré comme satisfait dans au moins un projet.

Q5:

EN: Is it acceptable to provide 2 different samples that were for the same client – both with relevance to the deliverables of this project? To further elaborate, our first sample would be the first project for the client, and the second sample would be a different project for the same client.

FR: Est-il acceptable de soumettre deux échantillons différents pour le même client, tous deux en rapport avec les produits à livrer dans le cadre de ce projet? Pour plus de détails, notre premier échantillon serait le premier projet pour le client, et le deuxième échantillon serait un projet différent pour le même client

R5:

EN: Yes, as long as the projects demonstrate at least one instance of each of the mandatory criteria.

FR: Oui, pour autant que les projets présentent au moins un exemple de chacun des critères obligatoires.

Q6:

EN: Can we provide hyperlinks to samples of our proof/documentation/files that clearly outline the specific steps undertaken as part of our successful projects?

FR: Pouvons-nous fournir des hyperliens vers des échantillons de nos preuves, documents ou fichiers qui décrivent clairement les étapes entreprises dans le cadre de nos projets réussis ?

R6:

EN: Hyperlinks can be an acceptable way to provide a sample file that will accompany the project descriptions and the explanation of the steps undertaken as part of the project.

FR: Les liens hypertextes peuvent être un moyen acceptable de fournir un échantillon de fichier qui accompagnera les descriptions du projet et l'explication des étapes entreprises dans le cadre du projet.

Q7:

EN: Are we required to provide references and contact information?

FR: Sommes-nous tenus de fournir des références et des coordonnées?

R7:

EN: Experience cited to demonstrate compliance must include the following information:

- The project name;
- The name of the client organization;
- The period during which the service was provided (month and year); and
- A detailed outline of the services provided

FR: L'expérience mentionnée pour démontrer la conformité doit s'accompagner des renseignements suivants :

- le nom du projet;
- le nom de l'organisation cliente;
- la période pendant laquelle le service a été rendu (mois et année);
- un aperçu détaillé des services fournis.

Q8:

EN: Should we provide biographies or CVs for our proposed team?

FR: Devons-nous fournir les biographies ou les CV de l'équipe que nous proposons?

R8:

EN: They can be provided but will not be part of the evaluation.

FR: Vous pouvez en soumettre, mais ils ne seront pas pris en compte dans l'évaluation.

Q9:

EN: Could you please provide further information related to the task of combining several working files? Does this mean that we will be creating one book that combines the text and visuals from multiple documents in each publication?

FR: Pourriez-vous nous fournir de plus amples informations sur la tâche consistant à combiner plusieurs fichiers de travail? Cela signifie-t-il que nous créerons un livre qui combinera le texte et les images de plusieurs documents dans chaque publication?

R9:

EN: Each Sailing Direction volume is a single PDF published file that is currently generated from multiple InDesign working files. The goal is to have one single working InDesign file to generate the final PDF, which will improve efficiency and prevent corruption of the overall work.

FR: Chaque volume des Instructions nautiques est un fichier PDF unique qui est actuellement généré à partir de plusieurs fichiers de travail InDesign. L'objectif est d'avoir un seul fichier InDesign fonctionnel pour générer le PDF final, ce qui améliorera l'efficacité en plus de prévenir la mauvaise gestion des fichiers et la corruption de l'ensemble du travail.

Q10:

EN: Will we be responsible for any translations?

FR: Serons-nous responsables des traductions?

R10:

EN: The Canadian Hydrographic Service will handle any required translations.

FR: Le Service hydrographique du Canada s'occupera de toutes les traductions.

Q11:

EN: Will we receive visuals as separate files?

FR: Recevrons-nous les images sous forme de fichiers séparés?

R11:

EN: Sample working files of 3 different Sailing Directions volumes were provided with the RFP. All published Sailing Directions volumes are available at <https://charts.gc.ca/publications/sailingdirections-instructionsnautiques-eng.html>

FR: Des exemples de fichiers de travail de trois volumes différents des *Instructions nautiques* ont été fournis avec l'appel d'offres. Pour de plus amples informations, tous les volumes d'*Instructions nautiques* publiés sont disponibles à l'adresse suivante : <https://charts.gc.ca/publications/sailingdirections-instructionsnautiques-fra.html>.

Q12:

EN: Will there be any opportunity to work on multiple books or aspects of books simultaneously, instead of one at a time?

FR: Sera-t-il possible de travailler sur plusieurs livres ou chapitres simultanément, au lieu d'un seul à la fois?

R12:

EN: Yes, it is envisioned that the contractor will work on more than one single book at the time. Books are originating from 4 different regions with their own update cycles. There would be a possibility to work on books from multiple regions at a time. However, coordination and speed of work will be key to ensure that updates critical to the safety of navigation are not unnecessarily delayed, as books that will be worked on by the contractor will effectively be "frozen"

FR: Oui, il est prévu que l'entrepreneur travaillera sur plus d'un livre à la fois. Les livres proviennent de quatre régions différentes et chacun a son propre cycle de mise à jour. On pourra travailler sur des livres provenant de plusieurs régions à la fois. Cependant, la coordination et la rapidité du travail seront essentielles pour s'assurer que les mises à jour essentielles à la sécurité de la navigation ne sont pas inutilement retardées, car les livres qui sont sur la table de travail l'entrepreneur seront effectivement « gelés ».

Q13:

EN: We understand that the Project Authority will provide colour photos to replace black and white ones throughout the volumes (where available). Will we be required to source stock images and/or photograph new images?

FR: Nous croyons comprendre que le chargé de projet fournira des photos en couleur pour remplacer les photos en noir et blanc dans tous les volumes (le cas échéant). Devrons-nous nous procurer des images de photothèque et/ou prendre de nouvelles photographies?

R13:

EN: Project Authority will provide all photos and graphics. Contractor will not be responsible to source any stock images or photograph new images.

FR: Le chargé de projet fournira toutes les photos et tous les graphiques. L'entrepreneur n'aura pas besoin de consulter des photothèques ni de faire prendre de nouvelles photos.

Q14:

EN: We understand that the all-inclusive hourly rate is what we are to provide for pricing based on a 1400 hour estimate, is this correct? We ask as in Page 23 it indicates that we are to use the table provided to identify what the remaining aspects of work is and provide a quote on the same. Would you like only Annex B submitted for pricing or ..?

FR: Nous croyons comprendre que le taux horaire forfaitaire est celui que nous devons indiquer pour la tarification sur la base d'une estimation de 1400 heures. Est-ce bien le cas? Nous demandons à ce que, à la page 23, il soit indiqué que nous devons utiliser le tableau fourni pour identifier les aspects restants du travail et fournir un devis à ce sujet. Souhaitez-vous que seule l'annexe B soit soumise à la tarification ou ...?

R14:

EN: Page 23 is an indication of the current state of the different volumes, with samples for 3 of these volumes provided for evaluation purposes. As indicated on page 24, the green color indicates a requirement that is met for a specific book. It is understood that it's possible that these requirements may be reworked on by the contractor to ensure a common standard across all books. Annex B is sufficient for pricing purposes.

FR: La page 23 indique l'état actuel des différents volumes, des échantillons pour trois de ces volumes étant fournis à des fins d'évaluation. Comme le mentionne la page 24, la couleur verte indique qu'une exigence est satisfaite pour un livre spécifique. Il est entendu que ces exigences peuvent être retravaillées par l'entrepreneur afin de garantir une norme commune à tous les livres. L'annexe B est suffisante pour la tarification.

Q15:

EN: We understand that the 1400 hours is an estimate and this could change depending on the scope of work that is completed by the time we are signed on the contract. We also understand that the scope of work could be more if there is an identification that a better layout is envisioned based on our evaluation of all the volumes. Are these assumptions correct?

FR: Nous croyons comprendre que les 1400 heures sont une estimation et que le nombre pourrait changer en fonction de la portée des travaux qui sont terminés au moment où l'on nous octroie le contrat. Nous croyons aussi comprendre que l'étendue du travail pourrait être plus importante s'il s'avère qu'une meilleure disposition est envisagée sur la base de notre évaluation de tous les volumes. Nos hypothèses sont-elles justes?

R15:

EN: The Canadian Hydrographic Services (CHS) does not intend to drastically change the overall layout (look and feel) for reasons other than meeting the requirements sought in the RFP.

FR: Le Le Service hydrographique du Canada (SCH) n'a pas l'intention de modifier radicalement la présentation générale (aspect et convivialité) pour des raisons autres que le respect des exigences énoncées dans l'appel d'offres.